

КАСПИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Высшая школа Гуманитарных наук

«Утверждено»
на заседании Академического комитета ВШГН
протокол №1 от «28» сентября 2023 г.

Курсовая работа
по дисциплине: Английский язык
на тему: «Переводческие ошибки в мультипликационных фильмах,
приведшие к искажению смысла
(на примере полнометражного мультфильма “Труп невесты”))»

Выполнил(а): студент(ка) ____ курса
ОП «6B02303 – Межкультурно-коммуникативный перевод»
ФИО: _____
Научный руководитель: _____

Алматы, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ	
1.1. Особенности мультфильмов как объекта перевода	5
1.1.1. Роль мультфильмов в формировании межкультурного восприятия	6
1.1.2. Влияние возрастной аудитории на выбор переводческих стратегий	7
1.2. Проблемы перевода мультфильмов	8
1.2.1. Особенности перевода песен в мультфильмах	9
1.2.2. Адаптация культурных реалий и шуток	10
1.2.3. Синхронизация реплик с изображением и движением губ персонажей	12
1.3. Типология переводческих ошибок	13
1.3.1. Культурные несоответствия	15
1.3.2. Лексико-стилевые расхождения	16
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДИЧЕСКИХ ОШИБОК В МУЛЬТФИЛЬМЕ «ТРУП НЕВЕСТЫ»	
2.1. Краткий обзор мультфильма	18
2.1.1. Сюжет, основные персонажи и их особенности	18
2.1.2. Культурный и эмоциональный контекст мультфильма	20
2.2. Примеры переводческих ошибок и их анализ	21
2.2.1. Искажение смысла в передаче персонажей (перевод имен или эмоционально окрашенных реплик)	22
2.2.2. Ошибки в адаптации культурных отсылок и шуток	23
2.2.3. Неточности в переводе песен и их влияние на восприятие	25
2.3. Влияние ошибок на восприятие мультфильма русскоязычной аудиторией	26
2.3.1. Потеря смысла или юмора	27
2.3.2. Изменение восприятия характеров персонажей	29
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	32
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	34

ВВЕДЕНИЕ

1. Обоснование выбора темы

Выбор темы обусловлен моим интересом к проблемам аудиовизуального перевода и его влияния на восприятие культурных и смысловых компонентов оригинального текста. Анимационные фильмы, в особенности с богатым визуальным и музыкальным рядом, требуют особо внимательного подхода к переводу, что делает данную тематику особенно значимой для анализа.

2. Актуальность исследования

В условиях глобализации и активного обмена мультимедийным контентом между странами перевод мультфильмов становится не только средством передачи информации, но и инструментом межкультурной коммуникации. Ошибки, допущенные в процессе перевода, могут искажать оригинальный смысл, снижать качество восприятия и даже менять восприятие персонажей, особенно среди детской и подростковой аудитории. Это делает исследование переводческих ошибок в мультфильмах крайне актуальным.

3. Цель исследования

Выявить и проанализировать влияние переводческих ошибок на восприятие полнометражного мультфильма «Труп невесты» русскоязычными зрителями.

4. Задачи исследования

- Рассмотреть теоретические аспекты перевода мультфильмов.
- Выявить и проанализировать переводческие ошибки в мультфильме «Труп невесты».
- Определить влияние переводческих ошибок на интерпретацию сюжета и характеров персонажей у русскоязычных зрителей.
- Систематизировать типичные виды переводческих ошибок, встречающихся при адаптации мультфильмов для русскоязычной аудитории.

5. Методы исследования

Сравнительный анализ оригинального текста и перевода, метод сплошной выборки, интерпретационный анализ в контексте культурных и лингвистических реалий.

6. Теоретическая база исследования

Теоретическую основу работы составляют труды отечественных и зарубежных исследователей в области перевода, таких как Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Дж. Катфорд, Ю. Найда, С. Баснетт и А. Лефевр. Особое внимание уделяется концепциям эквивалентности и адекватности перевода.

7. Материал исследования

Материалом исследования послужили оригинальные диалоги и песни из англоязычного варианта мультфильма «Corpse Bride» (реж. Т. Бёртон, 2005), а также их официальная русская локализация.

8. Практическая ценность работы

Результаты исследования могут быть использованы в практической деятельности переводчиков, специалистов по локализации, а также в образовательных целях при подготовке студентов-лингвистов и будущих переводчиков.

9. Структура работы

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Первая глава посвящена теоретическим аспектам перевода мультфильмов, вторая содержит анализ переводческих ошибок в мультфильме «Труп невесты» и их влияние на восприятие оригинала.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ

1.1. Особенности мультфильмов как объекта перевода

Мультфильмы представляют собой особую форму аудиовизуального текста, где сочетаются вербальные, визуальные, музыкальные и культурные коды. Это делает их сложным, многослойным объектом перевода, требующим не только знания языка, но и способности адаптировать различные семиотические уровни содержания [1, с. 55].

Во-первых, большинство мультфильмов ориентированы на детскую и подростковую аудиторию, что обуславливает специфику лексики, стилистики и юмора. Перевод должен учитывать уровень восприятия зрителя, избегать двусмысленностей и сохранять доступность текста [3, с. 34].

Во-вторых, мультфильмы несут культурную нагрузку: они отражают национальную ментальность, реалии, исторические аллюзии. Неправильный перевод может исказить послание и нарушить межкультурное восприятие [5; 11, с. 143]. Шутки, основанные на американском фольклоре или киноцитатах, требуют адаптации для русскоязычного зрителя.

В-третьих, важна синхронность текста с визуальным рядом: мимика и артикуляция персонажей должны совпадать с речью, особенно при дубляже. Любой рассинхрон снижает качество восприятия [10, с. 65].

Также в мультфильмах часто используются каламбуры, неологизмы и говорящие имена, которые требуют творческого подхода. Например, имя «Bonejangles» (от *bone* — кость и *jangle* — брнчать) в переводе как «Костотряс» — удачный пример креативной адаптации.

Наконец, современные мультфильмы нередко обращаются к взрослой аудитории, используя двойной код — сочетание простоты и скрытых подтекстов. Это усложняет задачу перевода, требуя от переводчика баланса между доступностью и глубиной [12, с. 74].

Мультипликационное кино представляет собой особый вид киноискусства, в котором изображения оживают благодаря поэтапной съёмке отдельных фаз движения объектов. В отличие от традиционного игрового кино, где используются актёры и реальные декорации, в мультипликации «действующими лицами» становятся нарисованные или сконструированные вручную персонажи, оживающие в процессе покадровой съёмки. В зависимости от способа создания выделяют два основных типа анимации: графическую мультипликацию, основанную на рисованных изображениях, и объёмную мультипликацию, в которой используются трёхмерные модели или куклы.

Несмотря на то что мультфильмы часто воспринимаются как развлекательный контент для детей, на деле мультипликационное кино охватывает широкий спектр жанров — от комедии и приключений до социальной сатиры, психологической драмы и даже хоррора. Тем не менее, сказка остаётся одним из наиболее характерных и популярных жанров в мультипликации. Это объясняется тем, что формат анимации идеально подходит для воплощения сказочных мотивов: здесь органично сосуществуют фантастические существа, волшебные превращения и миры, неподвластные законам физики.

Кроме того, мультипликационное кино исторически развивалось параллельно с детской литературой и народным фольклором, впитывая в себя не только визуальные, но и культурные традиции разных стран. Благодаря этому анимационные фильмы часто становятся не просто развлечением, а носителями национальных ценностей, мифологии и языка, что делает их особенно значимыми с точки зрения лингвокультурного анализа.

Таким образом, мультипликационное кино — это не просто техника или технология, а самостоятельный художественный феномен, сочетающий в себе изобразительное искусство, литературу, театр и музыку. Всё это делает его уникальным объектом для изучения и особенно интересным — в контексте перевода, где взаимодействие визуального и вербального кода требует тщательного анализа и творческого подхода.

1.1.1. Роль мультфильмов в формировании межкультурного восприятия

Мультфильмы играют значительную роль в формировании межкультурного восприятия у зрителей разных возрастов. Благодаря доступной форме и эмоциональной выразительности они становятся каналом

передачи культурных ценностей, поведенческих моделей, юмора и символов [3, с. 45; 12, с. 75].

Через визуальные образы, стереотипы и речевые клише анимация формирует у аудитории представление о социальной и культурной среде, в которой был создан мультфильм. Таким образом, мультфильм — это культурный медиатор, знакомящий зрителя с иной культурой.

Западные ленты, как «Corpse Bride», включают идиомы, театральные и литературные аллюзии, реалии и традиции, требующие точного и культурно осмысленного перевода. Без учёта контекста и подтекста теряется смысл и воздействие.

Кроме того, мультфильмы способствуют развитию культурной эмпатии и уважения к инаковости. В таких произведениях, как «Труп невесты», контраст традиций и современности подаётся через гуманный образ загробного мира.

Таким образом, анимация — не только развлечение, но и инструмент культурного взаимодействия, где грамотный перевод играет ключевую роль.

1.1.2. Влияние возрастной аудитории на выбор переводческих стратегий

Одним из ключевых факторов, определяющих выбор переводческих стратегий при локализации мультфильмов, является возраст целевой аудитории. Мультфильмы традиционно ассоциируются с детской аудиторией, однако на практике анимационные фильмы могут быть ориентированы на самые разные возрастные группы — от дошкольников до взрослых зрителей. Это напрямую влияет на лексический, стилистический и культурный уровень адаптации оригинального текста [4, с. 119; 10, с. 57].

В случае детской аудитории переводчик сталкивается с необходимостью:

- упрощения синтаксиса и лексики;
- избегания сложных грамматических конструкций и редкой лексики;
- цензурной фильтрации юмора, жестокости, двусмысленных фраз или культурно чувствительных реалий;
- подбора аналогов, близких и понятных в рамках детского восприятия и мировоззрения.

Например, сложные или нехарактерные для русскоязычного ребёнка культурные реалии могут быть заменены на нейтральные аналоги. Сложные идиомы или метафоры чаще адаптируются через функциональный перевод или перефразирование. При этом важно не потерять обаяние персонажа и эмоциональный отклик, который они вызывают.

При работе с подростковой и взрослой аудиторией переводчик получает большую свободу в использовании стилистических оттенков, юмора, иронии и культурных аллюзий. Однако это также требует более точной передачи авторского замысла, поскольку старший зритель способен уловить семантические и стилистические несоответствия. Кроме того, такие зрители, как правило, чувствительны к качеству локализации и способны критически воспринимать неудачные переводы.

В случае с *«Трупом невесты»*, несмотря на анимационную форму, мультфильм содержит множество элементов, ориентированных на взрослую и подростковую аудиторию: философские темы, чёрный юмор, сатирические аллюзии и готические мотивы. Это требует от переводчика гибкости и профессиональной чуткости, поскольку излишняя детская адаптация может привести к потере глубины, а чрезмерная дословность — к непониманию со стороны младших зрителей.

Таким образом, выбор переводческих стратегий в значительной степени зависит от возраста целевой аудитории, и при работе с мультфильмами переводчик должен тщательно учитывать особенности восприятия, когнитивные возможности и культурный опыт предполагаемых зрителей.

1.2. Проблемы перевода мультфильмов

Возраст целевой аудитории — один из ключевых факторов при выборе переводческих стратегий в мультфильмах. Хотя анимация традиционно ассоциируется с детьми, на практике она адресована разным возрастным группам — от дошкольников до взрослых. Это влияет на выбор лексики, стилистики и глубины культурной адаптации [4, с. 119; 10, с. 57].

Для детской аудитории переводчику необходимо:

- упрощать синтаксис и лексику;
- избегать сложных конструкций и редких слов;
- фильтровать юмор, насилие, двусмысленные реплики и культурно чувствительные реалии;
- подбирать аналоги, понятные ребёнку в рамках его восприятия.

Сложные идиомы или культурные реалии часто заменяются на нейтральные эквиваленты. Главное при этом — не утратить обаяние персонажа и эмоциональный эффект.

При переводе мультфильмов для подростков и взрослых допустимо больше стилистических нюансов, аллюзий, иронии и чёрного юмора. Однако старшая аудитория более критична и замечает несоответствия, поэтому перевод должен быть точным и уважительным к авторскому замыслу.

В «Труп невесты», несмотря на анимационный формат, затрагиваются темы, близкие подросткам и взрослым: философия, ирония, смерть, социальная сатира. Излишне «детский» перевод может обеднить содержание, а чрезмерно буквальный — сделать текст непонятным младшей аудитории.

Таким образом, возрастная специфика аудитории требует от переводчика баланса между адаптацией и точностью, с учётом когнитивных и культурных особенностей зрителя.

1.2.1. Особенности перевода песен в мультфильмах

Песни в мультфильмах играют важную роль не только в создании атмосферы, но и в раскрытии характеров и продвижении сюжета. Их перевод требует от специалиста сочетания лингвистической, поэтической и музыкальной компетентности [4, с. 118].

К основным задачам переводчика относятся:

- точная передача смысла и эмоций;
- соблюдение ритма и акцента;
- сохранение рифмы и звучания;
- соответствие интонации оригинала;
- синхронность с артикуляцией персонажа (липсинк) [17, с. 67].

Всё это делает песенный перевод актом соавторства, где необходимо сохранить не только текст, но и общее настроение сцены [21].

Пример 1. «Tears to Shed» — искажение мотива и характера

Оригинал: "If only he could see how special you can be..."

Перевод: «Если бы он увидел, как ты хороша...»

Оригинал наполнен грустью и нежной поддержкой. Перевод звучит обобщённо, теряя поэтичность и эмоциональную глубину реплики Эмили.

Пример 2. Финальный дуэт — потеря стилистической тональности

Оригинал: "You set me free... Now I can do the same for you."

Перевод: «Ты освободил меня... Теперь я сделаю то же для тебя.»

Фраза в оригинале возвышенна и эмоционально насыщена. Перевод звучит упрощённо и бытово, снижая значимость сцены и внутреннюю трансформацию героини.

Пример 3. Нарушение ритма в песне Bonejangles

Оригинал: "She stood at the altar... and waited and cried."

Перевод: «Она ждала у алтаря... плакала одна.»

Оригинал имеет чёткий ритм и рифму, в то время как перевод передаёт содержание, но нарушает мелодику, что ослабляет сцену.

Перевод песен — это сложная форма творческой адаптации. Недостаточное внимание к ритму, эмоциям и стилистике может снизить художественную ценность и исказить образы героев. Успешный перевод требует тонкого чувствования музыкального и поэтического материала.

1.2.2. Адаптация культурных реалий и шуток

Адаптация культурных реалий и юмора — одна из самых сложных задач при переводе мультфильмов. Языковые и культурные различия могут затруднять понимание образов, аллюзий и игры слов. Переводчику часто приходится выбирать: сохранить буквальность или адаптировать содержание под культурный код целевой аудитории [5, с. 90; 11, с. 143].

Культурные реалии включают:

- названия блюд, праздников, мест;
- говорящие имена;
- идиомы, отсылки к литературе, кино, шоу-бизнесу.

Без адаптации они могут быть непонятны или восприниматься искажённо. Эффективный подход предполагает использование эквивалентной замены, пояснения или трансформации [12, с. 74].

Пример 1. Словесная игра и ирония

Оригинал: "We've got a live one!"

Перевод: «У нас тут живой!»

Фраза обыгрывает идиому, обозначающую и «живого», и «что-то необычное». В переводе игра слов утеряна, теряется юмористический эффект.

Пример 2. Культурная аллюзия

Оригинал: "I've got butterflies in my stomach."

Перевод: «У меня что-то не по себе.»

Русская версия нейтральна и теряет метафору. Возможная адаптация: «У меня бабочки в животе» — при стилистической уместности.

Пример 3. Ирония свадебной формулы

Оригинал: "By the power vested in me by the Netherworld..."

Перевод: «С властью, данной мне Нижним миром...»

Аллюзия на официальную американскую свадебную формулу становится менее узнаваемой в переводе, и сатира ослабевает.

Пример 4. Идиома + визуальный каламбур

Оригинал: "Can I offer you a finger?"

Перевод: «Не хотите палец?»

Пародия на «lend a hand» теряет смысл и иронию. Без идиомы и визуального контекста фраза выглядит странно и не вызывает нужного эффекта.

Ошибки в передаче культурных реалий и юмора ведут к утрате смысла, стилистики и атмосферы сцены. Только гибкая и креативная адаптация с учётом жанра и аудитории способна сохранить оригинальный эффект [23, с. 74; 17, с. 66]

1.2.3. Синхронизация реплик с изображением и движением губ персонажей

Синхронизация речи с изображением — один из важнейших технических аспектов дубляжа мультфильмов. Реплики должны совпадать с движением губ, мимикой и ритмом сцены. Это явление известно как липсинк (от англ. *lip synchronization*) — согласование звучащего текста с артикуляцией [10, с. 65].

Для качественного липсинка важны:

- точная длительность фразы,
- фонетическое соответствие (особенно начальных звуков),
- соблюдение пауз и акцентов.

Даже незначительные несоответствия создают у зрителя ощущение неестественности — так называемый эффект «резиновых губ» [12, с. 76].

Пример 1. Видимые губные звуки

Оригинал: "What in the underworld...?"

Перевод: «Это ещё что такое?..»

Английская реплика начинается с явно артикулируемого звука *w*, хорошо видимого. Русский вариант стартует со слабо артикулируемого «э», что создаёт рассинхрон в кадре — особенно заметный в крупном плане.

Пример 2. Нарушение ритма сцены

Оригинал: "You may now kiss the bride!"

Перевод: «Теперь можешь поцеловать невесту!»

Русская реплика длиннее оригинальной, и заканчивается позже, чем движение губ персонажа, нарушая синхронизацию и снижая выразительность момента.

Пример 3. Липсинк в песне

Оригинал: "She's nothing but a child."

Перевод: «Она же просто девчонка.»

Русская фраза содержит лишний слог и требует иной артикуляции, чем *child*. Это ухудшает соответствие речи и изображения в музыкальной сцене.

Липсинк критически важен для мультфильмов, особенно при дубляже. Он требует точности, фонетической чуткости и координации с режиссёром озвучания. Ошибки в синхронизации могут снижать выразительность сцен, искажать эмоции и отвлекать зрителя [17, с. 67]

1.3. Типология переводческих ошибок

Анализ переводческих ошибок — важный этап оценки качества, особенно в аудиовизуальной сфере, где речь, изображение, звук и интонация тесно взаимосвязаны. В мультфильмах даже небольшие неточности могут изменить восприятие персонажей, нарушить комизм или драматизм сцены и повлиять на общее понимание сюжета.

Ошибки в переводе могут исказить смысл, ослаблять эмоциональное воздействие, нарушать логическую связь или вызывать недопонимание, особенно при восприятии мультфильма на нескольких уровнях — визуальном, звуковом, смысловом и культурном.

Систематизация ошибок помогает выявить типичные трудности и понять, что именно мешает качественной передаче оригинала: смысл, культурный контекст, стиль или синхронность.

Классические типы переводческих ошибок:

- лексические — неверный выбор слов;
- грамматические — нарушения структуры;
- стилистические — несоответствие тону или регистру;
- семантические — искажение смысла;
- технические — сбои в синхронизации и тайминге [2, с. 114; 22, с. 91].

В мультфильмах часто применяют расширенную типологию:

- смысловые — неточное воспроизведение идей;
- культурные — плохая адаптация реалий, шуток, аллюзий;
- функциональные — несоответствие жанровым ожиданиям;
- ритмико-мелодические — сбои в песенных сценах;
- визуально-синхронные — рассинхрон между звуком и движением губ [5; 17, с. 66].

В данной работе особое внимание уделяется культурным и лексико-стилистическим ошибкам, так как именно они чаще всего искажают образы, снижают выразительность и нарушают восприятие персонажей.

Культурные ошибки связаны с неудачной передачей реалий, аллюзий и идиом. Лексико-стилистические — с неправильным подбором слов, нарушением интонации и стилистики оригинала. Анализ этих ошибок позволяет формулировать практические рекомендации для улучшения

качества перевода и дубляжа мультфильмов, особенно в условиях глобализации и широкой международной аудитории.

1.3.1. Культурные несоответствия

Культурные несоответствия возникают при неадекватной передаче реалий одной культуры в другую. Особенно часто такие ошибки встречаются в мультфильмах, насыщенных отсылками к национальным традициям, фольклору, юмору, литературе и поп-культуре [5, с. 90; 11, с. 143].

Культурные реалии бывают:

- материальными (одежда, еда, транспорт),
- социальными (названия профессий, обращений),
- религиозными и историческими (символы, топонимы),
- ситуативными (шутки, идиомы, ритуалы).

Без адаптации они либо теряются, либо искажаются. Переводчику важно применять стратегии: эквивалентную замену, калькирование с пояснением, транскрипцию или культурно нейтральные аналоги [12, с. 74].

Пример 1. Бюрократическая ирония

Оригинал: "I had to file paperwork just to die again!"

Перевод: «Мне пришлось заполнять бумаги, чтобы снова умереть!»

Фраза обыгрывает бюрократию в американской культуре. В русском переводе смысл передан дословно, но шутка теряется. Возможная адаптация: «Сначала справки оформи — потом умирай!»

Пример 2. Английская свадебная традиция

Оригинал: "Something old, something new, something borrowed, something blue..."

Перевод: «Что-то старое, что-то новое, что-то чужое, что-то голубое...»

Фраза — традиционная английская свадебная формула. В переводе она звучит как бессмысленный набор слов. Без пояснения символики теряется смысл, особенно для младшей аудитории. Решением могло бы быть замещение знакомым русским суеверием или комментарием.

Пример 3. Юридическая формула

Оригинал: "By the power vested in me..."

Перевод: «С властью, данной мне...»

Выражение — стандартная американская свадебная формула. В переводе она теряет культурную окраску и звучит формально. Без знания контекста зритель может не понять пародийность реплики.

Культурные несоответствия — одни из самых сложных в переводе мультфильмов. Их адекватная адаптация требует высокой культурной и прагматической компетентности. Эффективный перевод должен сохранять не

только смысл, но и ассоциативные связи, стилистическую окраску и жанровую функцию оригинала [3, с. 48; 12, с. 74].

1.3.2. Лексико-стилевые расхождения

Лексико-стилевые расхождения — один из наиболее распространённых видов переводческих ошибок, особенно в художественном и аудиовизуальном переводе. Они возникают при некорректном подборе лексики, нарушении стилистической нормы, несоответствии регистру речи персонажа, а также при изменении эмоциональной или экспрессивной окраски реплик [2, с. 114; 22, с. 91].

В мультфильмах речь персонажей тесно связана с их психологическим портретом: лексика и интонация отражают социальный статус, возраст, темперамент, уровень образования, роль в сюжете. Поэтому даже незначительное отклонение от стилистики оригинала может исказить образ героя, сделать его неузнаваемым или снизить выразительность сцены.

Пример 1. Эмоциональная реплика Эмили

Оригинал: "*You lied to me!*"

Перевод: «Ты меня обманул!»

Хотя с точки зрения смысла перевод верен, стилистически он звучит слишком мягко. В оригинале глагол *lied* подан резко и эмоционально. Русское «обманул» звучит нейтральнее и лишено экспрессии. Альтернатива: «Ты солгал мне!» — более точно передаёт эмоциональное напряжение.

Пример 2. Диалог Виктора с родителями

Оригинал: "*I'm not ready for this!*"

Перевод: «Я к этому не готов!»

Фраза произносится в состоянии паники, а перевод звучит излишне книжно и сдержанно. Оригинал передаёт эмоциональный надлом, который утрачивается в переводе. Возможная адаптация: «Я не справлюсь!» или «Я не выдержу!» — соответствуют тону и страху героя.

Пример 3. Каламбур как часть стиля

Оригинал: "*I'm dying to meet you!*"

Перевод: «Очень рад знакомству!»

Фраза содержит игру слов: "*I'm dying to...*" (жутко хочу) — и прямое значение *dying* в контексте мира мёртвых. Перевод теряет и каламбур, и стилистическую иронию. Реплика звучит обыденно, хотя в оригинале она подаётся с чёрным юмором. Возможный вариант: «Умираю от радости видеть вас!».

Пример 4. Нарушение жанрового стиля

Оригинал: "*Let's not quarrel, darling.*"

Перевод: «Дорогая, не будем ссориться.»

Перевод корректен, но слишком реалистичен и бытовой. В оригинале используется *quarrel*, что звучит иронично в старомодном и романтическом контексте. Перевод мог бы звучать как: «*Не будем пререкаться, моя милая.*» — с сохранением стилистики персонажа.

Общие категории лексико-стилевых ошибок включают:

- чрезмерную локализацию (замена оригинальных фраз на русские идиомы, не соответствующие стилю сцены);
- несоответствие регистру (например, подросток говорит официальным языком или наоборот);
- эмоциональную нейтрализацию (ослабление чувств через более «плоские» выражения);
- жанровое искажение (утрата комизма, иронии, трагизма — в зависимости от сцены).

Лексико-стилевые расхождения влияют не только на точность перевода, но и на стилистику, эмоциональный фон, выразительность, а также восприятие персонажей и их мотивации. В аудиовизуальном контексте особенно важно учитывать не только лексическое значение слов, но и интонационную окраску, жанровую принадлежность и характер речевой подачи, чтобы сохранить художественное единство оригинала [17, с. 68; 21].

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В МУЛЬТФИЛЬМЕ «ТРУП НЕВЕСТЫ»

2.1. Краткий обзор мультфильма

Анимационный фильм «*Corpse Bride*» («*Труп невесты*» в русском прокате) был выпущен в 2005 году студией Warner Bros. Pictures. Режиссёры — Тим Бёртон и Майк Джонсон; сценарий — Джон Август, Каролин Томпсон и Памела Петрис. Фильм выполнен в технике стоп-моушен, что придаёт изображению театральность, выразительность и уникальный визуальный ритм.

Музыка Дэнни Эльфмана усиливает эмоциональное воздействие и делает мультфильм псевдомюзиклом, где песни раскрывают характеры. Благодаря целостному стилю и жанровому богатству, «*Труп невесты*» стал признанным образцом современной анимации и ярким примером культурно насыщенного текста, требующего внимательной локализации [14; 25].

2.1.1. Сюжет, основные персонажи и их особенности.

Сюжет мультфильма основан на еврейской легенде о девушке, ожившей в загробном мире после трагической гибели. Главный герой — Виктор Ван Дорт, по ошибке обручённый с умершей Эмили вместо своей невесты Виктории. История разворачивается между двумя мирами — живых и мёртвых, что формирует яркий визуальный и смысловой контраст.

Основные персонажи:

- Виктор Ван Дорт — робкий и честный юноша, воплощающий внутренний конфликт и эмоциональную ранимость;
- Эмили — милая и трагичная героиня, сочетание наивности, боли и надежды;
- Виктория Эверглот — символ долга, сдержанности и светской нормы;
- Лорд Барксис — типичный антагонист, олицетворение алчности и обмана.

Мир мёртвых предстаёт ярким и человечным, тогда как мир живых — серым и формальным, что побуждает зрителя переосмыслить жизненные ценности [25].

Таким образом, «Труп невесты» — это многослойное авторское произведение, в котором каждое слово имеет значение. Любое переводческое отклонение может повлиять на целостность образов и восприятие культурных смыслов, что делает мультфильм ценным объектом анализа ошибок и их влияния на зрителя.

2.1.2. Культурный и эмоциональный контекст мультфильма

«Труп невесты» — это не только визуально выразительный фильм, но и культурно насыщенный текст, наполненный символами, аллюзиями и эмоциональными кодами. Он объединяет викторианскую эстетику, еврейский фольклор, готику и постмодернистскую иронию, формируя уникальный художественный мир.

Центральной темой выступает институт брака — как в мире живых, так и в мире мёртвых. Через сюжетную линию раскрываются конфликты между долгом, личным выбором и чувствами. Загробный мир изображён не мрачным, а светлым и человечным, что нарушает культурные стереотипы о смерти и жизни.

Эмоциональная структура фильма строится на контрасте: трагическая история Эмили сменяется ироничными и музыкальными сценами и требует от переводчика особой стилистической чуткости.

Таким образом, культурный и эмоциональный фон «Трупа невесты» выходит за рамки обычной анимации. Это многослойное произведение требует внимательной локализации, способной сохранить универсальное художественное послание и богатство культурных смыслов.

2.2. Примеры переводческих ошибок и их анализ

Анализ переводческих ошибок требует не только теоретического подхода, но и рассмотрения конкретных примеров. Перевод мультфильма — это не просто языковая передача, а процесс интерпретации и адаптации, в котором даже небольшое отклонение может повлиять на восприятие сцены, персонажа или всей истории.

В этом разделе рассматриваются фрагменты из оригинала «*Corpse Bride*» и их официальные русские версии. Сравнительный анализ выявляет отклонения в смысле, стилистике, интонации и культурной адаптации.

Основные категории ошибок:

- Искажение смысла — изменение интенции реплики, нарушающее характер персонажа;
- Культурные несоответствия — неудачная адаптация реалий, идиом, отсылок;
- Лексико-стилистические расхождения — сбой в регистре, жанровом тоне, стиле;
- Ошибки в переводе песен — нарушение ритма, рифмы, эмоциональной выразительности, липсинка.

Каждый пример сопровождается оригинальной репликой, переводом и комментарием. Такая структура позволяет проследить, как лингвистические и культурные трансформации влияют на восприятие мультфильма русскоязычным зрителем.

Таким образом, данный раздел иллюстрирует основные типы переводческих ошибок, подчёркивает их влияние на художественное восприятие и дополняет теоретические положения практическими наблюдениями.

2.2.1. Искажение смысла в передаче персонажей

Характеры персонажей в мультфильмах часто раскрываются через речь — лексику, синтаксис, интонацию и паузы. Реплики отражают эмоции, социальный статус и роль в сюжете. Поэтому даже незначительное искажение текста в переводе может изменить восприятие героя зрителем [2, с. 109; 22, с. 92].

Пример 1. Эмили — решимость или пассивность?

- Оригинал: *"But now, I've stolen them back."*
- Перевод: «А теперь я их вернула.»
- Тип трансформации: обобщение (эмоционально окрашенный глагол заменён нейтральным).
- Проблема: Глагол *stolen* передаёт решимость и силу. *Вернула* звучит пассивно, сглаживая конфликт и характер героини.
- Рекомендация: модуляция + компенсация — «Я отвоевала их обратно», «Я снова завладела ими» [17, с. 68].

Пример 2. Виктор — тонкость или упрощение?

- Оригинал: *"I've got a... a feeling about this place."*
- Перевод: «У меня... эм... странное чувство насчёт этого места.»
- Тип трансформации: конкретизация + вставка междометия.
- Проблема: Реплика теряет неопределённость и тревожную интонацию, став более обыденной.
- Рекомендация: сохранить запинку и неопределённость — «У меня... какое-то... чувство насчёт этого места.»

Пример 3. Барксис — философия или банальность?

- Оригинал: *"Can a heart still break once it's stopped beating?"*
- Перевод: «Может ли сердце разбиться, если оно уже не бьётся?»
- Тип трансформации: дословный перевод без стилистики.
- Проблема: Уходит философский парадокс и риторика.
- Рекомендация: транспозиция + стилистическая адаптация — «Разве может разбиться сердце, которое уже замолкло?» [21].

Пример 4. Виктория — аристократизм или обыденность?

- Оригинал: *"One does not simply marry for love."*
- Перевод: «Нельзя жениться только по любви.»
- Тип трансформации: упрощающее перефразирование.
- Проблема: Потеря высокого регистра и социального подтекста.
- Рекомендация: сохранить риторику — «Разве выходят замуж только по любви?», «Просто так по любви не женятся...»

В мультфильмах, где язык тесно связан с визуальным и аудиальным рядом, важно сохранять эмоциональные оттенки, интонацию и индивидуальность речи. Небрежный перевод может разрушить характер, стереть драматизм или иронию сцены, а также художественное впечатление

2.2.2. Ошибки в адаптации культурных отсылок и шуток

Юмор и культурные аллюзии в «*Corpse Bride*» формируют жанровую специфику фильма — готической трагикомедии с элементами иронии и гротеска. Такие элементы требуют не буквального перевода, а стилистически чуткой адаптации.

Пример 1. Джок Шнапс и идиома варьете

- Оригинал: *"Give 'em the old razzle-dazzle!"*
- Перевод: «Покажи им своё фирменное шоу!»
- Трансформация: замена + нейтрализация
- Проблема: Утрачена отсылка к американскому мюзиклу и театральной стилистике.
- Рекомендация: «Очаруй их по полной!», «Покажи им блеск и шоу!» — адаптация с сохранением стилистики.

Пример 2. Скелет и двойной смысл

- Оригинал: *"He's still got it!"*
- Перевод: «Он всё ещё в форме!»
- Трансформация: буквальный перевод + обобщение
- Проблема: Каламбур на тему «собранности» скелета теряется.
- Рекомендация: «Он по-прежнему в сборе!», «Кости при нём!» — с учётом визуального ряда.

Пример 3. Свадебный парадокс

- Оригинал: "*Till death do us part... too late!*"
- Перевод: «Пока смерть не разлучит нас... Ой, поздно!»
- Трансформация: частичное калькирование
- Проблема: Уходит эффект неожиданности и ирония брачной клятвы.
- Рекомендация: «*Но мы уже мертвы!*» — риторическая адаптация с сохранением сатиры.

Пример 4. Идиома и визуальная шутка

- Оригинал: "*Can I lend you a hand?*"
- Перевод: «Позвольте помочь?»
- Трансформация: вежливое перефразирование
- Проблема: Идиома *lend a hand* приобретает буквальный смысл (скелет протягивает руку), но в переводе теряется и игра слов, и визуальный юмор.
- Рекомендация: «*Разрежьте... одолжить руку!*» — передаёт и иронию, и телесность.

Адаптация культурных реалий требует не просто перевода слов, а интерпретации смыслов и иронии. Игнорирование жанрового и визуального контекста делает реплики плоскими, снижает выразительность персонажей. Удачное решение — баланс между лексической точностью, культурной интерпретацией и юмористическим эффектом

2.2.3. Неточности в переводе песен и их влияние на восприятие

Песни в мультфильме «*Corpse Bride*» играют ключевую роль в эмоциональной структуре и раскрытии характеров. Их перевод представляет собой особую задачу, требующую сохранения смысла, ритма, рифмы, интонации и синхронизации с музыкальным рядом. Ошибки в адаптации песен могут привести к потере эмоциональной выразительности, стилистической точности и ритмико-мелодической согласованности [4, с. 118; 21].

Пример 1. Песня «*Remains of the Day*» — потеря ритма и флиртующей интонации

- Оригинал: "*She was a beauty, you might say a real looker.*"
- Официальный перевод: «Она была красоткой — прямо загляденье!»
- Применённая трансформация: частичная замена + стилистическое сглаживание
- Проблема: Теряется разговорный стиль и юмористическая окраска. Слово *looker* — лёгкое, игривое, а *загляденье* — книжное и устаревшее.

- Рекомендуемая трансформация: модуляция + поэтическая адаптация: «*Слов нет — красавица, хоть глаз не своди!*», что ближе по стилистике и ритму оригинала.

Пример 2. Песня «Tears to Shed» — смещение эмоционального смысла

- Оригинал: *"If only he could see how special you can be..."*
- Перевод: «Если бы он знал, как ты особенная...»
- Применённая трансформация: конкретизация + ослабление интонационной дуги
- Проблема: Перевод делает реплику обобщённой и статичной. Теряется развитие эмоции и тонкая грусть.
- Рекомендуемая трансформация: поэтический перефраз + ритмическая компенсация, например: «*Вот бы он понял, какой ты могла бы быть...*» — сохраняет экспрессию и душевность.

Пример 3. Проблема паузы и ритма в музыкальной фразе

- Оригинал: *"I've got a... a feeling about this place."*
- Перевод: «У меня... эм... странное чувство насчёт этого места.»
- Применённая трансформация: конкретизация + вставка русского «эм»
- Проблема: Русское «эм» не попадает в ритм, а «странное» добавляет ненужную конкретику. Эмоциональная неуверенность Виктора и музыкальный рисунок нарушаются.
- Рекомендуемая трансформация: ритмическое соответствие + сохранение неопределённости: «*У меня... ну... какое-то чувство...*»

Перевод песенного текста требует не просто языковой точности, а владения поэтическим и музыкальным стилем, умения интерпретировать эмоции, сохранять ритмику и стилистику сцены.[2, с. 113; 17, с. 67].

2.3. Влияние ошибок на восприятие мультфильма русскоязычной аудиторией

Музыкальные фрагменты в мультфильме «Corpse Bride» выполняют не только эстетическую, но и смысловую функцию. Их перевод требует особого подхода: необходимо сохранить смысл, ритм, рифму, эмоцию и синхронность с мелодией [4, с. 118; 21].

Ниже представлены ключевые примеры, иллюстрирующие типичные трудности.

Пример 1: Нарушение темпо-ритмической структуры

Оригинал (Tears to Shed): *"If only he could see how special you can be..."*

Перевод: «Если бы он знал, как ты особенная...»

Трансформация: конкретизация, с потерей динамики и открытой грамматической структуры.,

Проблема: конструкция *you can be* указывает на потенциал, тогда как «особенная» звучит завершённо. Эмоция и ритм теряются.

Рекомендуемый вариант: «Если б он знал, какой ты можешь быть...» — сохраняется и смысл, и поэтичность, и музыкальная гибкость.

Пример 2: Потеря образности и готического стиля

Оригинал (Remains of the Day): “*From her coffin by moonlight she rose like a ghost...*”

Перевод: «Из гроба под луной она встала как тень...»

Трансформация: частичная замена, ослабление метафоры.

Проблема: *ghost* — символ готической романтики, тогда как «тень» звучит плоско. Также нарушена рифма и ритм.

Рекомендуемый вариант: «Из гроба под луной — как призрак вошла...» — сохранена мистичность и музыкальность.

Пример 3: Недостаток характерности

Оригинал: “*She’s nothing but a child!*”

Перевод: «Она же ещё ребёнок!»

Трансформация: смягчение эмоциональной окраски.

Проблема: *nothing but* — выражение раздражения и боли. Перевод звучит нейтрально.

Рекомендуемый вариант: «Она — просто девчонка!» или «Да она же дитя!» — подчёркивается эмоциональный пик сцены.

2.3.1. Потеря смысла или юмора

Одна из типичных проблем в переводе мультфильмов — утрата комического или смыслового эффекта. Особенно это критично в лентах вроде «*Corpse Bride*», где юмор — часть авторского почерка, важный инструмент характеристики и жанровой атмосферы [5, с. 90; 20].

Юмор в фильме опирается на:

- игру слов и идиомы;
- аллюзии на свадьбы, смерть, бюрократию;
- визуально-речевые парадоксы;
- чёрный юмор и культурные коды.

Ошибки перевода чаще всего возникают при дословной передаче, без стилистической и культурной адаптации.

Пример 1. Идиома без экспрессии

Оригинал: “*Give ‘em the old razzle-dazzle!*”

Перевод: «Покажи им своё фирменное шоу!»

Проблема: Идиома *razzle-dazzle* — яркий театральный штамп, ассоциируется с шоу-бизнесом (в частности, с мюзиклом *Chicago*). Перевод звучит обобщённо и теряет иронию.

Рекомендация: «Очаруй их по полной!» или «Дай им блеск и фейерверк!» — сохранить театральность и бурлеск.

Пример 2. Каламбур с костями

Оригинал: *"He's still got it!"*

Перевод: «Он всё ещё в форме!»

Проблема: В контексте скелета фраза имеет двойное значение — «всё ещё крут» и «у него есть кости». Перевод утратил игру слов.

Рекомендация: «Он до сих пор в сборе!» или «Кости при нём!» — сохранить телесную иронию.

Пример 3. Свадебный парадокс

Оригинал: *"Till death do us part... too late!"*

Перевод: «Пока смерть не разлучит нас... Ой, поздно!»

Проблема: Исчезает резкая ирония и аллюзия на свадебную клятву. Фраза звучит буднично.

Рекомендация: «Пока смерть... но уже поздно!» или «Мы уже мертвы!» — усилить ироничную драму.

2.3.2. Изменение восприятия характеров персонажей

В мультфильме *Corpse Bride* персонажи наделены выразительной речевой индивидуальностью. Ошибки перевода таких реплик могут исказить восприятие героев, делая их плоскими или неузнаваемыми [2, с. 109; 22, с. 92].

Пример 1. Эмили — решимость или пассивность?

Оригинал: *"But now, I've stolen them back."*

Перевод: «А теперь я их вернула.»

Проблема: Глагол *stolen* выражает борьбу и решимость, тогда как «вернула» звучит мягко и нейтрально.

Рекомендация: «Теперь я снова завладела ими!» или «Я их отняла обратно!» — сохранить активность и силу героини.

Пример 2. Виктор — чувствительность или банальность?

Оригинал: *"I've got a... a feeling about this place."*

Перевод: «У меня... эм... странное чувство насчёт этого места.»

Проблема: Исчезает неопределённость и эмоциональная запинка. Герой звучит увереннее, чем должен.

Рекомендация: «У меня... ну... какое-то чувство...» — передать хрупкость и нерешительность.

Пример 3. Барксис — философский антагонист или просто злодей?

Оригинал: *"Can a heart still break once it's stopped beating?"*

Перевод: «Может ли сердце разбиться, если оно уже не бьётся?»

Проблема: Потеря поэтичности и интонации превращает реплику в сухую фразу.

Рекомендация: «Разве может разбиться сердце, что уже замолкло?» — подчеркнуть трагизм и скрытую эмпатию героя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Основные выводы по теоретической части

В ходе теоретического исследования была подтверждена высокая степень сложности перевода анимационных фильмов, особенно таких, которые совмещают в себе элементы мюзикла, готической драмы и социальной сатиры. Было установлено, что перевод мультфильмов требует не только лингвистической точности, но и развитого художественного чутья, культурной осведомлённости и технической гибкости.

К числу основных трудностей относятся:

- передача песенного материала с сохранением ритма, рифмы, интонации и эмоционального фона;
- адаптация культурных реалий, игры слов, юмора и идиом;
- соблюдение визуально-звуковой синхронизации (липсинк);
- сохранение стилистической окраски и индивидуальности персонажей.

Таким образом, перевод мультфильма является многослойным процессом, в котором сочетаются задачи художественного, межкультурного и технического перевода.

2. Итоги анализа практической части: влияние переводческих ошибок на восприятие сюжета и послания мультфильма

Практическая часть, основанная на анализе официального перевода мультфильма «Труп невесты», позволила выявить типичные переводческие ошибки, способные существенно повлиять на восприятие зрителем как отдельных сцен, так и общего смыслового послания произведения.

Установлено, что:

- Искажения реплик приводят к изменению характера персонажей, их мотивации и эмоциональной выразительности.
- Невозможность передать игру слов и идиомы снижает комический эффект и разрушает жанровый баланс.

- Ошибки в переводе песен нарушают ритм, образность и интонацию, тем самым ослабляя воздействие ключевых эмоциональных сцен.
- Недостаточная адаптация культурных реалий делает отсылки непонятными для зрителя и приводит к потере подтекста.

В результате, неудачные переводческие решения могут исказить художественное и эмоциональное восприятие мультфильма, а также повлиять на интерпретацию основного послания, в котором тема жизни, смерти и любви представлена через призму иронии, трагизма и готической поэтики.

3. Рекомендации по улучшению качества перевода мультфильмов

На основе проведённого анализа можно предложить следующие рекомендации:

- Привлекать к работе над дубляжом не только переводчиков, но и поэтов, драматургов и специалистов по межкультурной коммуникации, особенно в случае работы с песнями.
- Использовать адаптационные и креативные стратегии перевода: замену, компенсацию, перефразирование — вместо дословной передачи.
- Включать этап редакционно-режиссёрского анализа после перевода, чтобы обеспечить соответствие текстов интонации, ритму и визуальной динамике сцены.
- Поддерживать тесное взаимодействие между переводчиком и командой озвучивания, особенно при работе с музыкальными фрагментами и визуально синхронизированными сценами.
- В обучении переводчиков акцентировать внимание на практике аудиовизуального перевода, работе с культурными реалиями и стратегиях локализации.

Таким образом, качественный перевод мультфильма возможен только при комплексном и креативном подходе, когда лингвистическая верность сочетается с художественным видением и техническим профессионализмом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.* – М.: Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* – М.: Высшая школа, 1990.
3. Найда Ю. *Теория и практика перевода.* – М.: Прогресс, 1969.
4. Баснетт С., Лефевр А. *Перевод, история и культура.* – М.: РГГУ, 1998.
5. Катфорд Дж. П. *Лингвистическая теория перевода.* – М.: Прогресс, 1988.
6. Shuttleworth M., Cowie M. *Dictionary of Translation Studies.* – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
7. Латышев Л. К. *Перевод: теория, практика и методика преподавания.* – М.: Изд. центр «Академия», 2003.
8. Черноватый Л. М. *Теория и практика перевода: Учебник.* – Винница: Нова Книга, 2010.
9. Newmark P. *A Textbook of Translation.* – New York: Prentice Hall, 1988.
10. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* – London: Routledge, 2011.
11. Гарбовский Н. К. *Теория перевода.* – М.: Изд-во МГУ, 2007.
12. Vinay J. P., Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English.* – Amsterdam: John Benjamins, 1995.
13. Berman A. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany.* – New York: SUNY Press, 1992.
14. *Corpse Bride* [мультфильм]. Реж. Т. Бёртон, М. Джонсон. Warner Bros. Pictures, 2005.
15. «Труп невесты» [официальный русскоязычный дубляж]. Студия «Пифагор», 2005.

16. IMDb. *Corpse Bride (2005) – Quotes*. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.imdb.com/title/tt0121164/quotes>
17. Войницкая Е. В. *Перевод и адаптация мультфильмов: проблемы и решения* // Вестник МГЛУ. – 2021. – №3. – С. 65–70.
18. Кулигина Т. Н. *Особенности перевода анимационных фильмов для детей* // Вестник ПГПУ. – 2019. – №5. – С. 142–146.
19. Коновалов В. В. *Культурные реалии: переводить или адаптировать?* [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.translateit.ru/articles/culture_reality.html
20. Горбунова О. С. *Переводческая адаптация юмора в мультфильмах* // Молодой ученый. – 2020. – №20. – С. 154–157.
21. Беляева И. И. *Специфика перевода песенного текста в кинофильмах* // Philology and Culture. – 2017. – №3. – С. 118–122.
22. Федорова Н. А. *Стилистические трансформации при переводе художественного текста* // Вестник ТГУ. – 2018. – №4. – С. 90–95.
23. Яковлева Е. В. *Лингвокультурные проблемы перевода в детской анимации* // Вестник Тамбовского университета. – 2022. – №2. – С. 73–76.
24. Гречко М. А. *Перевод и адаптация речевых актов в мультфильмах* // Научный диалог. – 2021. – №7. – С. 101–104.
25. BBC. *Behind the Scenes: Corpse Bride – Animation and Voice Work*. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/films/corpse-bride-behind-scenes>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Примеры искажения смысла в передаче персонажей;

Приложение 2. Ошибки в адаптации культурных отсылок и шуток;

Приложение 3. Проблемы перевода песен;

Приложение 4. Сравнительный анализ эмоциональной окраски;

Приложение 5. Переводческая адаптация стилистических приёмов;

Приложение 1. Примеры искажения смысла в передаче персонажей

№	Персонаж	Оригинал фразы	Перевод	Комментарий
1	Эмили	"I've stolen them	«Я их вернула.»	Утрата драматического

№	Персонаж	Оригинал фразы	Перевод	Комментарий
		<i>back."</i>		оттенка.
2	Виктор	<i>"I've got a... a feeling about this place."</i>	«У меня... эм... странное чувство насчёт этого места.»	Уточняющее «странное» ограничивает интерпретацию.
3	Лорд Барксис	<i>"Can a heart still break once it's stopped beating?"</i>	«Может ли сердце разбиться, если оно уже не бьётся?»	Потеря философской интонации оригинала.

Приложение 2. Ошибки в адаптации культурных отсылок и шуток

№	Сцена/Контекст	Оригинал	Перевод	Комментарий
1	Реплика перед выходом	<i>"Give 'em the old razzle-dazzle!"</i>	«Покажи им своё фирменное шоу!»	Потеря культурной отсылки к шоу-бизнесу.
2	Ирония скелета	<i>"He's still got it!"</i>	«Он всё ещё в форме!»	Игра слов не передана.
3	Свадебный каламбур	<i>"Till death do us part... too late!"</i>	«Пока смерть не разлучит нас... Ой, поздно!»	Утрата аллюзии на свадебную клятву.

Приложение 3. Проблемы перевода песен

№	Название песни	Оригинал строки	Перевод	Комментарий
1	Remains of the Day	<i>"She was a beauty, you might say a real looker."</i>	«Она была — красоткой прямо загляденье!»	Утрата лёгкости и разговорного юмора.
2	Tears to Shed	<i>"I'm no different than her."</i>	«Я не хуже, чем она.»	Смещение смысла — от равенства к сравнению.
3	Remains of	Много	Вольная адаптация	Потеря

№	Название песни	Оригинал строки	Перевод	Комментарий
	the Day	рифмованных строф	с потерей ритма	музыкального звучания и ритма.

Приложение 4. Сравнительный анализ эмоциональной окраски оригинала и перевода

№	Сцена / Персонаж	Оригинал	Перевод	Потерянная или изменённая эмоция
1	Эмили (возмущение)	"But you lied to me!"	«Ты меня обманул!»	Утеря резкого акцента — звучит мягче
2	Виктор (тревога)	"I didn't mean to do this!"	«Я не хотел этого!»	Эмоция растерянности звучит слабее
3	Родители Виктории	"This marriage is the only way!"	«Эта свадьба — единственный выход!»	Потеря давления, категоричности
4	Барксис (сарказм)	"Such a pity, isn't it?"	«Как жаль, правда?»	Ирония почти не слышна

Приложение 5. Приёмы, использованные в оригинале, и их переводческая адаптация

№	Приём в оригинале	Пример	Адаптация в переводе	Комментарий
1	Игра слов (пун)	"He's still got it!"	«Он всё ещё в форме!»	Смысл упрощён, игра слов утеряна
2	Аллюзия на традиции	"Till death do us part..."	«Пока смерть не разлучит нас...»	Аллюзия на клятву частично утеряна

№	Приём в оригинале	Пример	Адаптация в переводе	Комментарий
3	Сленг, разговорный стиль	"What a looker!"	«Красотка»	Снижена экспрессивность
4	Поэтический ритм в песнях	"Silver moonlight, graveyard scene..."	«Лунный свет, могила...»	Ритм и рифма не сохранены полностью